

Конкурс за преводе књижевних дела 2020
Одговори на често постављана питања

Будући да већина питања има ограничен простор за одговор на 1000 карактера, колико је строго ово ограничење?

Нема строгих ограничења јер се у већини случајева говори о препорученој максималној дужини. Једино је потребно поштовати ограничење од 2000 карактера за кратак опис пројекта.

Који је предвиђен рок за почетак пројекта, будући да није наведено у распису конкурса?

У распису није наведен временски оквир предвиђен за почетак пројекта, али јесте да активности на пројекту не смеју да крену пре датума потписивања уговора што је предвиђено за август 2020. Дакле, у буџету пројекта (где је предвиђено уписати датум почетка пројекта) можете уписати септембар 2020. године.

У детаљном опису пројекта постоје четири задата радна пакета (управљање пројектом, превод, објављивање и промоција). Да ли подносилац пројекта сме да преименује постојеће или дода нове радне пакете?

Радни пакети су обавезни и унапред дефинисани како је назначено у формулару детаљног описа пројекта и стога се не смеју мањати.

Да ли се у оквиру овог конкурса може конкурисати за превод аутора из Велике Британије?

Да, могуће је. Конкурсом су подржани преводи дела аутора који имају држављанство у једној од држава које учествују у програму, а Велика Британија је међу њима све до краја 2020. године.

Да ли је предвиђено место у конкурсној документацији у којем је потребно навести кратак опис књига? Да ли је потребно послати електронску верзију одабраних дела?

За разлику од претходних година, овогодишњи конкурс нема предвиђено место за кратак опис књига. Дела која бирате за превод потребно је образложити у детаљном опису пројекта (Part B) кроз одговоре на више питања у вези са одабиром књижевних дела (2.1. Methodology - образложење уредничке стратегије, тј. одабира наведених дела; 3. Promotion and Communication - појединачни одговори за свако књижевно дело).

Шта се може сматрати као деливерабле за WP1 који се односи на менаџмент пројекта? Да ли се резултати могу понављати код сваке нове наведене књиге?

То могу бити сви резултати који се могу испоручити у одређеним фазама управљања пројектом - детаљан план рада, план осигуравања квалитета реализованих активности, записници са састанака, timesheets, извештају о реализацији активности и сл. Иста

активност и/ или исти резултат (deliverable, енг.) могу се поновити за сваку од књига. У многим случајевима ће активности, задаци и резултати бити исти за појединачна издања које пројекат обухвата.

Зашто је потребно назначити носиоца сваког радног пакета (WP), будући да пројекте превода издавачке куће подносе и реализују самостално?

Нова, стандардизована документација која се предаје на конкурс за пројекте превода књижевних дела ће се користити и за остале конкурсе програма Креативна Европа, у којима учествује више партнера. Отуд су поједина поља релевантнија за овај конкурс, а поједина мање важна. Дакле, у контексту овог конкурса потребно је уписати назив издавачке куће која конкурише.

Да ли је потребно попунити поље које се односи на “5.1.2. Other participants” у детаљном опису пројекта?

Будући да конкурсом нису предвиђени партнери на пројекту, ово поље можете оставити празно. Дакле, издавачка кућа која конкурише је “Lead beneficiary” или “Coordinating organization”, а додатне сараднике можете имати једино путем подуговарања (subcontracting) , али не и као партнере на пројекту.

Шта би требало навести у табели „листа књига“ у поглављу 4 описа пројекта? Све књиге или само оне које су освојиле ЕУПЛ? У табели са садржајем, у поглављу 4 стоји наведено „листа књига (укључујући књиге које су освојиле награду Европске уније за књижевност (ЕУПЛ)“. Даље, на страници 9 такође је наведено поглавље 4, међутим, пише: „листа књига које су награђене наградом Европске уније за књижевност (ЕУПЛ)”.

У питању је техничка грешка у садржају. Исправна формулација је она на обрасцу детаљног описа.

Питање се односи на WP Management and coordination - description of the activities: У првој колони, под “title”, наводе се називи књига - у другој колони, да ли је потребно дефинисати и повезати активности за сваку књигу одвојено или је довољно ставити наслов: 1.1 Вођење и координација рада на пројекту, 1.2 Организација посета аутора, 1.3 Комуникација са уредницима итд?

Табела је замишљена тако да дефинише активности/ задатке/ резултате према књизи, исто се односи и на сродне трошкове (видети формулар за буџет који је организован према листи предложених књига). Међутим, активност или задатак могу бити исти за све књиге. Немојте заборавити да попис књига + активности/ задаци/ резултати морају бити јасно образложени и доследно повезани за трошковима који су представљени у формулару за буџет.

У детаљном опису пројекта, у одељку “Project description - work packages” појављује се ознака “participant” - на кога се то односи?

Учесник (participant) је организација која врши задатак.

У детаљном опису пројекта, у одељку WP2 Translation - шта је потребно писати под “description”?

Будући да је овај WP организован према насловима појединачних издања, у пољу “description” је потребно навести информације које се односе на преводилачки део посла - кратак опис садржаја активности, укратко о преводиоцу и његовим референцама.

У детаљном опису пројекта, у одељку WP4 Promotion and communication - да ли се гостовање на нпр. Новосадском сајму књига може сматрати једним резултатом (deliverable)?

Да, сматраће се.

Да ли су deliverables нужно материјалне природе, нпр. флајери, буклети итд?

Не, деливерабле може бити и нематеријалне природе, попут конференције, семинара, јавног читања итд.

Ко су “треће стране” (third parties), које нису дозвољене у пројектима?

У питању су (трећа) правна лица које нису партнери у пројекту. Финансијска подршка трећим странама би подразумевала пренос дела средстава из ЕУ гранта одређеном правном лицу које не учествује директно у пројекту, како би спровело део активности пројекта. Дакле, треба имати у виду да се такви трошкови сматрају неприхватљивим.

На који начин се наводи трошак хонорара по уговору за особу која ће радити на припреми финансијског извештаја? Ако је то рачуновођа са којим иначе сарађујемо, да ли се онда он сматра чланом пројектног тима?

То ће зависити од уговора који потписујете са том особом и задатака који су предвиђени уговором. Овај трошак може бити 1) Personnel costs - natural person with direct contract (non-permanent staff) уколико потписујете уговор на дуге време и ако су радни задаци обављања активности на пројекту предвиђени уговором (за детаље погледајте Guide for Applicants стр. 26); 2) Subcontracting (подуговарање) уколико склапате уговор о делу који предвиђа ангажовање само за потребе пројекта и само за време трајања пројекта.

Када је у питању превод поезије, на који начин се правда цена превођења - по страници/ реду/ речи/ карактеру?

Ако није могуће израчунати број карактера, подносилац пројекта може дати процену засновану на броју редова.

Да ли би било прихватљиво да издавач у пројекту предложи исти наслов као штампано издање и аудио књигу? Ако да, да ли би се то сматрало као један или два наслова?

Аудиокњига, е-књига и штампано издање - иако је формат верзије вишеструк, ако говоримо о само једном преводу књиге, рачунају се као један наслов.

Да ли постоји задат начин на који треба обрачунавати трошкове хонорара за послове управљања пројектом?

Цена радног сата за сваку врсту ангажовања на пројекту се одређује у складу са праксом у нашој земљи. Дакле, потребно је да у односу на уобичајену праксу и ваше досадашње искуство одредите износ, а такође, потребно је да постоји јасна логика (у односу на врсту ангажовања и време).

Да ли је дозвољено приказати трошкове управљања пројектом (Personnel costs)?

Могуће је, то је новина у овом конкурсном року. Сегмент формулара буџета пројекта се односи на WP1 Management у којем се могу уписати трошкови хонорара оних који се баве управљањем пројектом (координација активности, комуникације, финансијско управљање).

Да ли могу да преводим на језике земаља које нису чланице ЕУ?

Да, али изворни и циљани језици морају бити званично признати језици у једној од земаља које учествују у програму. Такође, изворни или циљани језик морају бити званично признати језици једне од чланица ЕУ или ЕФТА земаља (Норвешка и Исланд).

Шта значи званично признати језик?

Званично признати језици у једној од земаља које учествују у програму су они који су признати Уставом или законом те земље.

Да ли могу да преводим ауторе из моје земље?

Да, али само у циљу дистрибуције изван земље пребивалишта аутора, тј. ваше издавачке куће. Стратегија дистрибуције и промоције мора бити добро осмишљена, будући да није лако пробити се на (великим) страним тржиштима.

Будући да је превод одломака књига дозвољен, да ли се то односи на књиге које су укључене у пакет превода?

Не, не односи се. Предвод одломака је комплементарна активност главној активности која подразумева превод, објављивање и промоцију пакета од 3-10 књига у целости. Превод одломака се односи на књиге за које подносиоци пројекта могу продати права преводјења, а све у циљу олакшане дистрибуције понуде књига са превод ван граница земаља у којима су настале.

Да ли су права за преводјење дозвољен трошак на пројекту?

Не, куповина права превода није дозвољен трошак.

Да ли особа која је одговорна за менаџмент апликације може бити и један од преводилаца ангажованих на пројекту?

Да, могуће је.

Да ли исти преводилац може бити одговоран за превод више од једног књижевног дела у оквиру исте апликације?

Да, све док је избор преводиоца образложен и оправдан његовим искуством и квалификацијама.

Када је реч о броју књижевних дела која чине сет који се преводи (од 3 до 10 књижевних дела), да ли је исправно рачунати број превода или број оригиналних дела?

Уколико се 5 комада из 5 оригиналних књижевних дела издају као једна књига бројаће се као једно дело у оквиру обавезног пакета од 3 до 10 књижевних дела.

Да ли је могуће да иста књига, у оквиру истог пакета књига буде преведена на два различита језика?

Могуће је, с тим да требало објаснити стратегију дистрибуције и промоције.

Да ли је либрето опере квалификован за превод као књижевно дело?

Либрето се може преводити, јер се може сматрати делом фикције, као и драма.

Да ли су дела на ромском језику квалификована за превођење?

Начелно да. Реч је о томе да постоје различите верзије ромског језика које су признате као официјелни језици у различитим земаљама које учествују у програму. Стога треба водити рачуна о томе да ли је дело написано на ромском језику у земљи у којој је тај језик признат, као и да ли је признат у земљи издавача уколико је реч о језику на који се преводи.